

Donatella Siviero

Curriculum vitae

- Dall'8 gennaio 2024 in servizio come Professoressa Ordinaria del S.S.D. 10/SPA-01 (ex L-Lin/05) – Letteratura spagnola presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina.
- 1989 Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (spagnolo, catalano, portoghese, inglese) all'Istituto Universitario Orientale (oggi Università di Napoli L'Orientale); voto di laurea: 110 cum laude.
- 1993 Borsa di studio dell'Institut d'Estudis Catalans per un soggiorno di ricerca di quattro mesi all'Università di Barcellona.
- 1995 Ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Filologia romanza e Linguistica, VI ciclo, Università di Napoli Federico II, presso l'Università di Firenze.
- 1989-1991 Professoressa a contratto sostitutivo ex art. 100 di Lingua e letteratura spagnola all'Università della Calabria.
- 1991-1992 Professoressa a contratto sostitutivo ex art. 100 di Lingua e letteratura spagnola Università di Cassino.
- 1997-1999 Professoressa a contratto integrativo di Storia della cultura ispanica e di Lingua e letteratura spagnola all'Università della Calabria.
- Da maggio del 2000 a dicembre del 2017 Ricercatrice a tempo indeterminato (confermato dal 2003) del S.S.D. L-Lin/05 all'Università di Messina.
- In data 2/12/2014 ha conseguito l'Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di Professore universitario di seconda fascia per il settore concorsuale 10/I1-Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericana.
- 2001-2005 Professoressa affidataria di Lingua e letteratura catalana all'Univeristà di Napoli l'Orientale.
- 2016-2017 Professoressa supplente di Storia della lingua spagnola all'Università di Catania.
- In data 17/11/2020 ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore universitario di prima fascia per il settore concorsuale 10/I1-Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericana (scadenza: 17/11/2029).
- Dal 28 dicembre 2017 al 7 gennaio in servizio come Professoressa Associata del S.S.D. L-Lin/05 presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina.
- Da marzo 2020 a giugno 2022 è stata Coordinatrice del Team mobilità internazionale del corso di studi triennale in Lingue, letterature straniere e tecniche della mediazione linguistica del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina.
- Da gennaio 2025 a dicembre 2025 è stata coordinatrice del Corso di Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione
- È stata vice-presidente (2006-2008) dell'AISC (Associazione Italiana di Studi Catalani).
- Nell'ottobre del 2010 è stata visiting professor presso la Columbia University (New York) e la Wake Forest University (Winston-Salem).

- Nel mese di febbraio del 2020 è stata stata visiting scholar presso il Centro ADHUC - Centro de Investigación Teoría, Género Sexualidad dell'Università di Barcelona per avviare un progetto di ricerca dal titolo «Recopilación y análisis de los trabajos de María Mendoza de Vives publicados en la prensa barcelonesa».

Attività didattica

- A.A. 1989-90 Titolarità dell'insegnamento di Lingua e letteratura spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università della Calabria (impegno complessivo 200 ore annuali)
- A.A. 1990-91 Titolarità dell'insegnamento di Lingua e letteratura spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università della Calabria (impegno complessivo 200 ore annuali)
- A.A. 1991-92 Titolarità dell'insegnamento di Lingua e letteratura spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Cassino (impegno complessivo 200 ore annuali)
- A.A. 1997-98 Corso di 46 ore "La Spagna medievale", insegnamento di Storia della cultura ispanica, corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere moderne, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università della Calabria.
- A.A. 1998-99 Corso di 46 ore "La letteratura spagnola della Edad de Oro", insegnamento di Lingua e letteratura spagnola, corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere moderne, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università della Calabria.
- Dall'A.A. 2000-2001 a oggi ha tenuto annualmente e con continuità insegnamenti di Letteratura spagnola medievale e moderna, Lingua e letteratura catalana, Storia, istituzioni e cultura della Spagna ed è stata relatrice di numerose tesi di laurea (vecchio ordinamento, triennale e magistrale) presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (ex Facoltà di Lettere e Filosofia) dell'Università di Messina.
- Nell'ottobre del 2010 ha tenuto, come visiting professor, un ciclo di lezioni alla Columbia University (New York) e la Wake Forest University (Winston-Salem) sulla poesia in musica nel Novecento spagnolo.
- Ha tenuto lezioni e conferenze presso il Centre d'Estudis e Investigacions Comarcals Alfons el Vell di Gandia (su Joan Fuster e su Jordi de Sant Jordi), l'Instituto Cervantes di Napoli (su Joan Fuster e Josep Piera), l'Instituto Cervantes di Bruxelles (sulla poesia rinascimentale ispanica), l'Università di Salerno (sui rapporti tra la narrativa castigliana e catalana medievali), l'Università di Venezia (sulla poesia lirica medievale nella Penisola Iberica), l'Universitat Autònoma di Barcelona (sulla *novela sentimental*) l'Universidad de Valencia (sul portale Rialc, Repertorio informatizzato dell'antica letteratura catalana), l'Universidad de Granada (sulla poesia castigliana e catalana del Novecento), l'Università del Piemonte Orientale (sulla soggettività letteraria nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento), l'Università dell'Insubria (sulla poesia lirica castigliana moderna e contemporanea).
- Ha tenuto cicli di lezioni seminariali nell'ambito delle attività del Doctorado interuniversitario en Estudios filológicos interdisciplinarios dell'Universidad de Alicante (febbraio 2005), del Master de Estudis Superiors de Llengua, Literatura i Cultura Catalanes dell'Universidad Rovira i Virgili, Tarragona (marzo 2009), del Master Universitario en Comunicación y cultura dell'Universidad de Sevilla (febbraio 2010).

- Nel mese di dicembre del 2022, su invito dell'Universidad de Granada e dell'Institut Ramon Llull, ha tenuto un ciclo di lezioni sui rapporti tra letteratura spagnola e letteratura catalana di epoca moderna presso la Universidad de Granada.

Partecipazione al collegio dei docenti nell'ambito di dottorati di ricerca in Italia e all'estero

- Fa parte del collegio dei docenti del Doctorado en Transferencias Interculturales e Históricas en la Europa Medieval Mediterránea, Univesidad de Alicante.
- Ha fatto parte del collegio dei docenti del dottorato interuniversitario in Provenzalística con sede all'Università di Messina dal 2006 al 2008.
- Ha fatto parte del collegio dei docenti del dottorato in «Forme delle Rappresentazioni Storiche, Geografiche, Linguistiche, Letterarie e Sceniche» con sede all'Università di Messina dal 2008 al 2015.
- Nel febbraio del 2005 ha fatto parte della commissione dell'esame finale del dottorato in «Lingue e letterature iberiche e iberoamericane» dell'Università di Palermo.
- Nel novembre del 1999 ha partecipato come membro designato alla commissione dell'esame finale del dottorato in «Filología» della Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.
- Nel marzo 2005 è stata referente europeo della commissione dell'esame finale del dottorato in «Estudios filológicos interdisciplinarios» del Dipartimento di Filología y culturas europeas della Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- Nel giugno del 2017 è stata referente europeo della commissione di esame finale del corso di Doctorado en español y su cultura, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Organizzazione e partecipazione come relatrice a convegni in Italia e all'estero

- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del Convegno internazionale «Un'idea della Spagna. Giornate di studio sulle culture iberiche», Messina, Università di Messina, 25-28 novembre 2003.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del Convegno internazionale «Por los caminos de Castilla la Mancha. Giornate di studio in occasione del quarto centenario della pubblicazione del *Don Quijote*», Messina, Università di Messina, 22-24 novembre 2005.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica dell'Incontro internazionale di studio «I ponti del mare: parole dallo specchio mediterraneo. I poeti dell'area catalano-valenzana a Messina», Messina, Università di Messina, 11-12 maggio 2006.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del Seminario internazionale «Donne che leggono le donne. Seminario di studi sulle voci femminili nel mondo letterario ispanico», Messina, Università di Messina, 23 aprile 2007.

- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del Seminario internazionale «C'era una volta... Romancero e leggende nella Penisola iberica», Messina, Università di Messina, 23 aprile 2008.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del Seminario internazionale «Contes, cuentos & short stories: uno sguardo al racconto», Messina, Università di Messina, 23 aprile 2009.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della «Giornata internazionale sulla traduzione. Primo incontro: la traduzione letteraria», Messina, Università di Messina, 1 dicembre 2014.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della «Giornata internazionale sulla traduzione. Secondo incontro: Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche», Ragusa, Università di Catania, struttura speciale di Ragusa, 1-2 dicembre 2015.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della Giornata internazionale di Studi per il quarto centenario della morte di Cervantes «*¡Oh memoria, enemiga de mi descanso!* Ricordando Cervantes nel IV centenario della morte», Messina, Università di Messina, 14 novembre 2016.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della «Giornata internazionale sulla traduzione. Terzo incontro: Il volto del traduttore», Barcellona, Universitat Autònoma e Universitat Pompeu Fabra, 1-2 dicembre 2016.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della «Giornata internazionale sulla traduzione. Quarto incontro: La rappresentazione della parola: quando la traduzione va in scena», Milano, Civica scuola di teatro Paolo Grassi, 1-2 dicembre 2016.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del quinto incontro annuale «Giornata internazionale sulla traduzione. Quinto incontro: L'eros e il desiderio. Tradurre l'intraducibile», Catania, Università di Catania 3-4 dicembre 2018.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del sesto incontro annuale «Giornata internazionale sulla traduzione. Tradurre i miti, i miti del tradurre», Palermo, Università di Palermo, Biblioteca Centrale della Regione Siciliana e Museo delle Marionette, 5-6 dicembre 2019.
- Organizzazione del Seminario internazionale «Wink lab 2: Genealogie della conoscenza. Trasmissione e ricostruzione delle idee (autrici secc. XVI-XIX)», Università di Messina, Palermo e Autònoma de Barcelona, on line, 18 maggio 2021.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del settimo incontro biennale «Giornata internazionale sulla traduzione. Lettera incognita. Traduzione e ricezione di autrici europee della prima Età moderna», Università Autònoma de Barcelona e Universitat Pompeu Fabra, Barcellona, 29-30 novembre 2021.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della Giornata Internazionale di Studi «Una stanza tutta per loro? Questioni di canone e genere tra Spagna e Italia», Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 24 novembre 2022.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della Giornata Internazionale di Studi «Ambienti virtuali per testi materiali», Università di Messina, 24 novembre 2025.

- Partecipazione come relatrice alle Celebrazioni del quinto centenario del Tirant lo Blanch (Gandia 1990) con una conferenza dal titolo «L'amore nel Tirant lo Blanc» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo).
- Partecipazione come relatrice al Convegno «Le città immaginarie» (Cosenza, 1992), con la comunicazione «Orientalismo iberico».
- Partecipazione come relatrice al V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de Granada, 1993), con la comunicazione «El Oriente en la narrativa castellana y catalana de la Edad Media: dos ejemplos».
- Partecipazione come relatrice invitata al «Colloque Ausiàs March» (Université Paris IV-Sorbonne, 13-15 marzo 1997) con la comunicazione «Veles, vents i poetes: Andreu Febrer, Jordi de Sant Jordi i Ausiàs March».
- Partecipazione come relatrice invitata al Simposi internacional «Ausiàs March i el món cultural valencià del segle XV» (Universidades de Alicante, Jaume I de Castellón de la Plana, Valencia, 3-19 novembre 1997) con la comunicazione dal titolo «Ausiàs March i els seus predecessors als Països Catalans».
- Partecipazione come relatrice invitata all'VIII festival «Terra de Trobadors» (Castelló d'Empúries, 10-13 settembre 1998), con una conferenza dal titolo «D'Orange a Beniarjó (passant per Florència). Una interpretació dels estramps catalans» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo).
- Partecipazione come relatrice al XVIII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani «Fine secolo e scrittura: dal Medioevo ai giorni nostri» (Università di Siena, 5-7 marzo 1998) con la comunicazione «Il prete perduto. Vicende di un personaggio nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento».
- Partecipazione come relatrice al Convegno internazionale «Lessico, parole-chiave, strutture letterarie del Medioevo romanzo» (Università della Calabria, 24-25 novembre 2000) con la comunicazione dal titolo «Il Rialc. Bildungsroman di un web» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo e Claudio Franchi).
- Partecipazione come relatrice al XX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani «La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche» (Università di Firenze, 14-17 marzo 2000) con una comunicazione dal titolo «Scritture dell'amore maledetto: variazioni naturalistiche sul tema dell'incesto».
- Partecipazione come relatrice invitata al Convegno «Giambattista Basile: la festa e il fasto della lingua napoletana» (Bracigliano, Parco Letterario Lu Cunto de li Cunti, gennaio 2001) con la conferenza dal titolo «Giambattista Basile e la letteratura spagnola del suo tempo».
- Partecipazione come relatrice al I Col·loqui internacional d'estudis catalans (Montpellier, 3-4 ottobre 2002) con una comunicazione dal titolo «“Es tontísimo que usted escriba en catalán”. Narcís Oller escriptor europeu (malgrat Galdós)».
- Partecipazione come relatrice al XXII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani «Scrittura e conflitto» (Catania-Ragusa, 16-18 maggio 2004) con una comunicazione dal titolo «“Sentía cardos en el alma”. Tre personaggi femminili di Clarín, Pérez Galdós e López Bago e i loro conflitti».
- Partecipazione come relatrice invitata al Congresso internazionale «Nápoles-Roma 1504. Jornadas de Estudios sobre cultura y literatura españolas en Italia en el quingentésimo

aniversario de la muerte de Isabel la Católica» (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, 4-6 luglio 2004) con una relazione dal titolo «Del último trovador a los poetas renacentistas. Contactos entre las literaturas hispánicas e italiana en las rutas del Mediterráneo».

- Partecipazione come relatrice al Convegno internazionale «Comunicació en català dins l'espai cultural europeu» (Universidad Jaume I, Castellón de la Plana, marzo-aprile 2005) con una relazione dal titolo «Una panoràmica sobre els estudis de llengua i de cultura dels Països Catalans a Itàlia».
- Partecipazione come relatrice al Convegno internazionale «Madame Bovary. Preludi, presenze, mutazioni» (Università di Messina, 26-28 ottobre 2006) con una comunicazione dal titolo «Il bovarismo nel romanzo spagnolo dell'Ottocento: alcuni esempi».
- Partecipazione come relatrice al XVI Congresso dell'Asociación Internacional de Hispanistas (Université Paris-Sorbonne Paris IV, 9-13 luglio 2007) con una comunicazione dal titolo «Autobiografía, ficción y mundos posibles en la narrativa de Alejandro Sawa y Remigio Vega Armentero».
- Partecipazione come relatrice invitata alla V Jornada Joan Fuster (Sueca, 15 novembre 2007) con una conferenza dal titolo «Llegir i traduir Joan Fuster».
- Partecipazione come relatrice al II Convegno di studi interdisciplinari «España al revés» (Ragusa Ibla, 21-22 aprile 2008) con una comunicazione dal titolo «Appunti sul viaggio in Italia di saggistica e poesia ispaniche contemporanee».
- Partecipazione come relatrice al Convegno internazionale «Dalla notizia alla solidarietà» (Università di Messina, 24-25 febbraio 2009) con una comunicazione dal titolo «La sismicità dello Stretto nella poesia di Rubén Darío e Ausiàs March».
- Partecipazione come relatrice al VI Convegno internazionale interdisciplinare «Testo, metodo, elaborazione elettronica. Dialogismi» (Università di Messina, 7-9 ottobre 2009) con una comunicazione dal titolo «Prefazioni autoriali nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento».
- Partecipazione come relatrice al XVII Congresso dell'Asociación Internacional de Hispanistas (Sapienza Università di Roma, 19-24 luglio 2010) con una comunicazione dal titolo «La escritura en primera persona en Gonzalo Torrente Ballester».
- Partecipazione come relatrice al XXVI Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani «Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità» (Università di Trento, 27-30 ottobre 2010) con una comunicazione dal titolo «Sconfinamenti di genere nella narrativa spagnola tra Otto e Novecento: alcuni esempi».
- Partecipazione su invito come relatrice al I Simposi Màrius Torres (Universidad de Lérida, 4-5 novembre 2010) con una comunicazione dal titolo «Una antologia italiana de Màrius Torres».
- Partecipazione come relatrice all'VIII Convegno annuale dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura dal titolo «Performance e performatività» (Università di Messina, 18-20 novembre 2010) con una comunicazione dal titolo «Travestimenti dell'io nella prosa d'invenzione di area iberica tra Otto e Novecento».
- Partecipazione come relatrice invitata al II Simposio internazionale del Grup de Recerca LAiREM «Juglares, ministriles, actores: literatura, música, arte y espectáculo de los siglos

XII al XVI en la Europa románica» (Universidad de Barcelona e Universidad Rovira i Virgili, Tarragona, 1-2 febbraio 2011) con una conferenza dal titolo «“No so joglaresa de las de buen mercado”: juglaría y mujeres».

- Partecipazione come relatrice invitata al Colloquio internazionale «Les traduccions vieillissent-elles?» (Paris, Université Paris-Sorbonne, 10-12 ottobre 2011) con una comunicazione dal titolo «El regreso de los muertos. Algunos aspectos de la traducción literaria» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo).
- Partecipazione come relatrice al X Congresso dell'Associazione Italiana di Studi Catalani «Ciutat de l'amor: scrivere la città, raccontare i sentimenti» (Università di Verona, 23-25 febbraio 2012) con una comunicazione dal titolo «Màrius Torres e la sua 'ciutat llunyana'».
- Partecipazione come relatrice all'VIII Convegno interdisciplinare internazionale «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. Scrittura, immagine, comunicazione» (Università di Messina, 9-10 maggio 2013) con una comunicazione dal titolo «La scrittura liberata. Prospettive femminili nel romanzo erotico spagnolo del postfranchismo».
- Partecipazione come relatrice al XVIII Congresso dell'Asociación Internacional de Hispanistas (Universidad de Buenos Aires, 15-20 luglio 2013) con una comunicazione dal titolo «Argel 1579: carteo Cervantes-Veneziano».
- Partecipazione come relatrice invitata al III Simposio internazionale del Grup de Recerca LAiREM «Nuevas perspectivas para el estudio de la cultura medieval» (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona, 3-4 ottobre 2013) con una conferenza dal titolo «Desficcionalización e invención de mundos en la narrativa medieval de viaje de área ibérica».
- Partecipazione come relatrice al Seminario di studi internazionale «Dones traductores, dones traduïdes i dones en les traduccions literàries» (Universidad Autónoma di Barcelona, 13 maggio 2014) con una comunicazione dal titolo «Madame Bovary e altre donne di carta: la ricezione dei personaggi femminili europei nella Spagna di fine Ottocento».
- Partecipazione come relatrice al XLII Convegno Interuniversitario «L'autorialità plurima. Scritture collettive, testi a più mani, opere a firma multipla», Bressanone, 10-13 luglio 2014, con una comunicazione dal titolo « Il romanzo collettivo in Spagna tra Otto e Novecento: da *Las vírgenes locas* (1886) a *El nadador* e *¿Quién mató a Papá Noel?* (1998)».
- Partecipazione come relatrice al XLIII Convegno Interuniversitario «Latenza, preterizioni, reticenze e silenzi del testo», Bressanone 9-12 luglio 2015 con una comunicazione dal titolo «Le trame del non detto nel romanzo real-naturalista spagnolo».
- Partecipazione come relatrice al XXIX Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani «Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas», Milano 25-28 novembre 2015 con una comunicazione dal titolo «L'irradiazione delle culture e letterature europee nella Spagna di fine Ottocento: la “rete lenta” del saggio epistolare».
- Partecipazione come relatrice alla «Giornata internazionale sulla traduzione. Secondo incontro: Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche», Ragusa, 1-2 dicembre 2015 con una comunicazione dal titolo «Lo strano caso del dottor Amancio Peratoner e del signor Gerardo Blanco o del medico che volle farsi traduttore».

- Partecipazione come relatrice al XXX Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani «Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas», Torino, 14-17 giugno 2017 con una comunicazione dal titolo «Discontinuità e continuità nel romanzo spagnolo del primo Novecento»
- Partecipazione come relatrice al XI Congreso Internacional Galdosiano «La hora de Galdós», Las Palmas de Gran Canaria, 19-23 giugno 2017, con una comunicazione dal titolo «El vacío informativo en los mundos ficcionales de Galdós: una experimentación moderna y vital».
- Partecipazione come relatrice al Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas Siglo Diecinueve «Poesía y traducción en el siglo XIX hispánico», Zaragoza, 2-3 luglio 2018, con la comunicazione «Algunas ideas de Clarín a propósito de la traducción poética».
- Partecipazione come relatrice al VII Congreso SLES XIX «El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI», Barcellona, 7-9 novembre 2018, con la comunicazione «La modernidad de un clásico: La Regenta entre novela gráfica y web».
- Partecipazione come relatrice al IV Congreso Internacional Visiones de lo fantástico «Las creadoras y lo fantástico», Barcellona, 5-7 giugno 2019 con la comunicazione «La irrupción de lo sobrenatural en la escritura de Emilia Pardo Bazán y Ángeles Vicente».
- Partecipazione al seminario on line «En Valencià», 7-17 febbraio 2019, University of Cambridge.
- Partecipazione come relatrice al «Wink Lab 1. Genealogies of knowledge Women Writers, C. XVI-XIX» (Barcellona, 27 novembre 2020) con una comunicazione dal titolo: «Mujeres 'sin sillón': la 'cuestión académica en los ensayos epistolares de Emilia Pardo Bazán» (on line).
- Partecipazione come relatrice al Congreso Internacional «Galdós, 100 años» (Madrid, 10-11 maggio 2021) con una comunicazione dal titolo «Galdós y el tema de la violencia: una lectura de las novelas de la primera época» (on line).
- Partecipazione come relatrice al Congreso Internacional «Emilia Pardo Bazán, 100 años después» (A Coruña-Santiago de Compostela, 25-29 ottobre 2021) con una comunicazione dal titolo: «Una aproximación a las narraciones novelescas autodiegéticas de Emilia Pardo Bazán».
- Partecipazione come relatrice alla Giornata Internazionale di studi «Emilia Pardo Bazán a la prensa. Violències, gènere i representació» (Barcellona, 26 novembre 2021) con una comunicazione dal titolo «Emilia Pardo Bazán y otras 'sin sillón': una cuestión de violencia de género en la prensa de finales de siglo».
- Partecipazione a un seminario di studi nell'ambito del progetto di ricerca Género, violencia y representación. Los textos de creación en la prensa femenina peninsular (1848-1918) (Bristol, 15-16 novembre 2021).
- Partecipazione come relatrice invitata al V Convegno Internazionale «Voci di donne. La pace ha il volto di donna: sotrre di (in)subordinazione, lotte e antagonismo» (Catania, 9-10 marzo 2023) con una comunicazione dal titolo: «Combattere e resistere cercando la libertà e la pace. Una lettura dell'anonimo *La cuoca di Buenaventura Durruti* e di *La voz dormida* di Dulce Chacón».

- Partecipazione come relatrice al IV Congreso Internacional ASEELIT (Madrid, 22-24 marzo 2023) con una comunicazione dal titolo: «Quando i peritesti ingannano: il caso delle traduzioni italiane di *Niebla* di Miguel de Unamuno».
- Partecipazione (in collaborazione con Federica Privitera e Monica Savoca), al Congresso «La terra e i viventi. Genealogie di un rapporto necessario» (Messina, 17-20 aprile 2023) con una comunicazione dal titolo: «La simbologia floreale nella letteratura femminile spagnola tra Otto e Novecento».
- Partecipazione come relatrice invitata al Congresso Internazionale «Verga nel realismo europeo ed extra europeo» (Catania, 20-22 aprile 2023) con una comunicazione dal titolo: «Realismo letterario e scienza nella narrativa spagnola di fine Ottocento: il caso dei naturalisti radicali».
- Partecipazione come relatrice invitata al Convegno Internazionale «Rappresentazione della violenza e scrittura delle donne: memoria, mediazione, scuola» (Siena, 11-12 maggio 2023) con una comunicazione dal titolo: «La violenza subliminale nella rivista *Flores y perlas* (1883-1884)».
- Partecipazione come relatrice invitata al Convegno Internazionale «Viaggi e viaggiatori. Percorsi, cammini, incursioni in area iberica» (Padova, 21-22 novembre 2023) con una comunicazione dal titolo «“Coses estranyes e meravelloses”: viaggi fantastici e viaggi reali nella narrativa catalana medievale».
- Partecipazione come relatrice invitata al Convegno Internazionale «“Tot jorns aprench e desaprench ensemps”: Jordi de Sant Jordi, 600 anys» (València, 19-21 giugno 2024) con una comunicazione dal titolo «Jordi de Sant Jordi in Italia: breve storia di una traduzione».
- Partecipazione come relatrice al Convegno Internazionale «Visiones de la enfermedad V» (Soria, 15-15 gennaio 2025) con una comunicazione dal titolo «Retratos de almas dolientes: Alejandro Sawa y José Martínez Ruiz (Azorín)».
- Partecipazione come relatrice al Convegno XXIII Internazionale della Asociación de hispanistas “Siglo XIX” «Más allá de los géneros literarios. Cruces, textos híbridos, écfrasis» (Bergamo 9-11 luglio 2025) con una comunicazione dal titolo «Cuando la ficción se cruza con la (pseudo)ciencia y el ensayo: el caso de la novela médico-social».
- Partecipazione come relatrice al Convegno Internazionale «Textos, imágenes y redes. Una cuestión ‘digitiorial’» (Catania, 22-24 settembre 2025) con una comunicazione dal titolo «Los paratextos de la novela médico-social: el caso de Eduardo López Bago. Estado de la cuestión».

Direzione o partecipazione a un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale e internazionale

- Responsabile scientifico dell’Unità di ricerca dell’Università di Messina del progetto PRIN «ArDiTeHis (Archivo Digital de Textos Hispánicos) e le edizioni digitali di alcuni testi ispanici dal XVI al XIX secolo (2022-25)».
- Membro del Gruppo di ricerca internazionale GenViPreF (Género, violencia y representación. Los textos de creación en la prensa femenina peninsular, 1848-1918); sede

di riferimento: Universitat de Barcelona. Progetto finanziato dal Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades / Agencia Estatal de Investigación - MCIN/AEI – Spagna

- Membro del Gruppo di ricerca internazionale LAiREM (Literatura, Arte y Representación en la Edad Media; sede di riferimento: Universitat de Tarragona).
 - Membro di IVITRA (Institut Internacional Virtual de Traducció; sede di riferimento: Universidad de Alicante).
 - Membro del Gruppo di ricerca «Aula Màrius Torres» (sede di riferimento: Universitat de Lleida).
 - Collaboratrice del progetto RIALC (Repertorio Informatizzato dell'Antica Letteratura Catalana) dal 1999 al 2005.
 - Partecipazione al Prin «La letteratura occitana medievale e le sue problematiche ecdotiche, attributive e cronotopiche» (coordinatore e responsabile scientifico prof. Saverio Guida, Università di Messina) dal 2001 al 2005.
 - Partecipazione al Prin «Problematiche ecdotiche, attributive e cronotopiche della letteratura occitana medievale» (coordinatore e responsabile scientifico prof. Saverio Guida, Università di Messina) dal 2006 al 2007.
 - Partecipazione al Prin «Il vocabolario dell'affettività nella poesia dei trovatori e dei trovieri» (coordinatore prof. Roberto Antonelli, Sapienza Università di Roma, responsabile scientifico prof. Rocco Distilo, Università della Calabria) dal 2010 al 2012.
 - Partecipazione al Prin «Canone letterario e lessico delle emozioni nel Medioevo europeo: un network di risorse on line (bibliografia, manoscritti, strumenti multimediali)» (coordinatore prof. Roberto Antonelli, Sapienza Università di Roma, responsabile scientifico prof. Rocco Distilo, Università della Calabria) dal 2013 al 2016.
-
- Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Temi e aspetti del romanzo spagnolo di fine Ottocento tra capolavori e produzione di consumo» (2001-02).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Il romanzo al tempo della Generación del '27» (2002-03).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Fiction e mondi possibili nella narrativa spagnola della fine dell'Ottocento: Alejandro Sawa e Remigio Vega Armentero» (2003-04).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Forme della scrittura soggettiva nel Modernismo ispanico: autobiografie e memorie fittizie» (2004-05).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Donne di carta: archetipi e varianti delle figure femminili nel romanzo ispanico tra Otto e Novecento» (2005-06).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Prima approssimazione allo studio delle comparazioni nella *poesía cancioneril* quattrocentesca castigliana» (2006-07).

- Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Frontiere del testo, sconfinamenti di genere: il prologo d'autore nel romanzo spagnolo tra fine Ottocento e primo Novecento» (2008-09).

Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste e collane editoriali

- Dirige (con Sandra Pietrini) la collana «Arti e visioni. Teorie, utopie e fantasie teatrali» (Edizioni dell'Orso, Alessandria).
- Fa parte del comitato scientifico della rivista internazionale di critica, teoria e filosofia della letteratura *Enthymema* (fascia A).
- Fa parte del comitato scientifico della rivista internazionale *Siglo diecinueve. Literatura hispánica*.
- Fa parte del comitato scientifico della collana «Translitterae» (UniPaPress, Palermo).
- Fa parte del comitato scientifico della collana «Lumen» (DueTreDue, Catania)
- Ha curato, dal 2014 al 2023 (con Helena Aguià Ruzola) il supplemento annuale «Volte del tradurre» della rivista *Enthymema* (Fascia A).
- Ha diretto la collana di poesia moderna di area iberica «Divano iberico» (Marchese editore, Grumo Nevano).

Pubblicazioni

1. Monografie e traduzioni di libri

1. Josep Piera, *Un bellissimo cadavere barocco*, Napoli, Pironti, 1990, pp. 190 (trad. di *Un bellísim cadàver barroc*, Barcelona, Edicions 62, 1987).
2. Joan Fuster, *Dizionario per oziosi*, Napoli, Pironti, 1994, pp. xiv-186 (trad. di *Diccionari per a ociosos*, Barcelona, Edicions 62, 1964).
3. Héctor Maldonado, *Le palpebre dell'aurora*, Napoli, Pironti, 1994, pp. 184 (trad. di *Los párpados de la aurora*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1983).
4. Francisco Villar, *Gli indoeuropei e le origini dell'Europa. Lingua e storia*, Bologna, Il Mulino, 1997, pp. 682 (trad. di *Los Indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e historia*, Madrid, Gredos, 1995²).
5. «*Tirant lo Blanch*» e la tradizione medievale. *Echi testuali e modelli generici*, Soveria Mannelli, Rubbettino («Medioevo romanzo e orientale. Studi», 9), 1997, pp. 262.
6. Jordi de Sant Jordi, *L'amoroso cerchio. Poesie dell'ultimo trovatore*, ed. e trad. cura di D. S., Milano-Trento, Luni («Biblioteca medievale», 6), 1997, pp. 152.
7. Gonzalo Contreras, *Il nuotatore*, Napoli, Pironti, 1999, pp. 240 (trad., in collaborazione con Iolanda Di Gangi, di *El nadador*, Santiago de Chile, Alfaguara, 1995).

8. Juan Goytisolo, *La Spagna e gli spagnoli*, trad. e cura di D. S., Messina, Mesogea («La piccola», 34), 2005, pp. 184. (Cfr. 2.23, 4.11)

9. Sinesio Delgado et al., *Le vergini folli. Romanzo estemporaneo*, Introduzione, traduzione e cura di D. S., Grumo Nevano, Marchese Editore («Moderno oltre moderno», 6), 2012.

10. *Personaggi perduti. Aspetti del romanzo spagnolo tra Otto e Novecento*, Napoli, Pironti («Studi e ricerche»), 2009, pp. 288.

11. *Frontiere del romanzo. Narrativa e saggistica nella Spagna moderna*. Milano, Ledizioni («La ragione critica», 19), 2020, pp. 231.

2. Articoli e contributi

1. «L'amore nel *Tirant lo Blanch*» (in collaborazione con C. Di Girolamo), *Belfagor*, XLVI, 1991, pp. 275-95.

2. «Santiago Rusiñol i Prats e l'estetica del Modernismo catalano», *Filologia antica e moderna*, n. 4, 1992, pp. 115-31.

3. «El jardí com a escenari i com a metàfora en l'obra de Santiago Rusiñol», *Revista de Catalunya*, n. 77, 1993, pp. 111-27.

4. «Orientalismo iberico: l'Oriente nella narrativa castigliana e catalana del Medioevo», *L'asino d'oro*, n. 7, 1993, pp. 31-48.

5. «Il modello della narrativa cortese e della precettistica cavalleresca nel *Tirant lo Blanch*», *Zeitschrift für Katalanistik*, IX, 1996, pp. 33-71.

6. «I colori della poesia. Per una rilettura del primo Jiménez», *Filologia antica e moderna*, n. 13, 1997, pp. 87-99.

7. «L'experiència de traduir Fuster», *Lletra de canvi*, n. 42, 1997, pp. 25-27; rist. in *Noticiari de l'AELE*, n. 33, 1997, pp. 12-13.

8. «Morte di dama di Llorenç Villalonga», *Ex libris*, n. 7, 1998, pp. 20-21.

9. «La *saudade* ironica di Saramago», *Linea d'ombra*, n. 140, 1999, pp. 26-29.

10. «Jordi de Sant Jordi o l'enciclopedia dei generi lirici medievali», in *Ausiàs March i el món cultural del segle XV*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1999, pp. 343-362.

11. «Da Orange a Beniarjó (passando per Firenze). Un'interpretazione degli *estramps* catalani» (in collaborazione con C. Di Girolamo), *Revue d'Études Catalanes*, II, 1999, pp. 81-95. (Cfr. 2.12)

12. «D'Orange a Beniarjó (passant per Florència). Una interpretació dels *estramps* catalans» (in collaborazione con C. Di Girolamo), in *Mot so raso*, n. 1, 1999, pp. 32-39. (Cfr. 2.11)

13. «Il prete perduto. Vicende di un personaggio nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento», in *Fine secolo e scrittura: dal Medioevo ai giorni nostri. Atti del XVIII Convegno dell' AISPI (Siena, 5-7 marzo 1998)*, 2 voll., Roma, Bulzoni, 1999, vol. I, pp. 159-172.

14. «Tra vittime e carnefici. Una riflessione sul tema della violenza in due romanzi spagnoli della fine dell'Ottocento», in *Narrare la violenza. Quaderni del Dipartimento di Linguistica dell'Università della Calabria*, n. 18, 1999, pp. 69-88.

15. «Veles, vents i poetes: Andreu Febrer, Jordi de Sant Jordi i Ausiàs March», in *Ausiàs March (1400-1459). Premier poète en langue catalane* [Actes du Colloque Ausiàs March (Université Paris IV-Sorbonne - Paris XIII, 13-15 mars 1997)], travaux réunis par George Martin et Marie-Claire Zimmermann, Paris, Publications du Séminaire d'études médiévales hispaniques de l'Université Paris XIII (Annexes des *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, vol. 14), 2000, pp. 157-166.
16. «Il *Rialc. Bildungsroman* di un web» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo e Claudi Franchi), in *Atti del convegno internazionale Lessico, parole-chiave, strutture letterarie del Medioevo romanzo* (Università della Calabria, 24-25 novembre 2000), in rete: rialc/cs.htm (2000).
17. «Lucía Etxebarria e i suoi corpi celesti», *Ex libris*, n. 31, 2001, pp. 4-7.
18. «Scritture dell'amore maledetto: variazioni naturalistiche sul tema dell'incesto», in *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche. Atti del XX Convegno AISPI (Firenze, 2001)*, Messina, Lippolis, 2002, vol. I, pp. 307-316.
19. «Catalan classics in other languages: *Tirant lo Blanch*», *Catalan Writing*, nn. 17-18, 2002, p. 28.
20. «Variazioni naturalistiche sul tema dell'incesto nel romanzo spagnolo di fine Ottocento: Emilia Pardo Bazán e Eduardo López Bago», *AION*, sez. romanza, XLIV, 2002, pp. 175-202.
21. «“Es tontísimo que Usted escriba en catalán”. Narcís Oller escriptor europeu (malgrat Galdós)», *Col·loqui europeu d'estudis catalans*, vol. I: *La recepció de la literatura catalana a Europa*, a cura di Montserrat Roser e Eliesu Trenc, Centre d'études et de recherches catalanes, Université Paul Valéry (Montpellier III), Montpellier, 2004, pp. 95-110.
22. «Del último trovador a los poetas renacentistas. Contactos entre las literaturas hispánicas e italiana en las rutas del Mediterráneo», in *Nápoles-Roma 1504: Cultura y literatura española y portuguesa en Italia en el Quinto Centenario de la muerte de Isabel la Católica*, edición al cuidado de Javier Gómez-Montero y Folke Gernert, Salamanca, Seminario de estudios medievales y renacentistas, 2005, pp. 291-308.
23. «Introduzione» a Juan Goytisolo, *La Spagna e gli spagnoli*, a cura di D. S., Messina, Mesogea, 2005, pp. 5-18. (Cfr. 3.1, 4.11)
24. «Il bovarismo nel romanzo spagnolo dell'Ottocento: alcuni esempi», in *Madame Bovary. Préludes, présences, mutations / Preludi, presenze, mutazioni. Atti del convegno internazionale, Messina 26-28 ottobre 2006*, a cura di Rosa Maria Palermo Di Stefano e Stella Mangiapane, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2007, pp. 207-219.
25. «Qualche breve riflessione su antenati e eredi di don Quijote», *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti. Classe di lettere, filosofia e belle arti*, vol. LXXXIII, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2007, pp. 125-137.
26. «Una panoràmica sobre els estudis de llengua i cultura dels Països catalano-valencians a Itàlia», in *La llengua d'acollida. La llengua a Europa i la integració lingüística a la Plana. Comunicació en català dins l'espai cultural europeu*, edició a cura de Laia Climent, Vicent Pitarch i Vicent Salvador, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana («Symposia Philologica», 15), 2007, pp. 35-47.

27. «Presentazione» di *Parlano le donne. Poetesse catalane del XXI secolo*, a cura di D. S., traduzioni di Giuseppe Tavani, Francesco Ardolino, Costanzo Di Girolamo, Oriana Scarpati, D. S., Napoli, Pironti, 2008, pp. V-XVIII. (Cfr. 3.2, 4.12)
28. «Llegir i traduir Joan Fuster», in *Joan Fuster: llengua i estil* (V Jornada Joan Fuster, Sueca, 15 de novembre de 2007), a cura di Manuel Pérez Saldanya, PUV - Universitat de València, 2008, pp. 109-125.
29. «“Sentía cardos en el alma”. Tre personaggi femminili di Pérez Galdós, Clarín e López Bago e i loro conflitti», in *La scrittura delle passioni: scienza e narrazione nel naturalismo europeo (Francia, Italia, Spagna)*, a cura di Maria Rosaria Alfani, Patricia Bianchi, Silvia Disegni, Grumo Nevano, Marchese, 2009, pp. 102-111.
30. «Autobiografía, ficción y mundos posibles en la narrativa de Alejandro Sawa y Remigio Vega Armentero», in *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Nuevos caminos del hispanismo... (Paris, del 9 al 13 de julio de 2007)*, a cura di Pierre Civil e Françoise Crémoux, Madrid - Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2010, pp. 503-512 (CD-Rom).
31. «Strategie dialogiche delle prefazioni autoriali nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento», *Bérénice. Rivista quadrimestrale di studi comparati e ricerche sulle avanguardie*, n. 43, 2010, pp. 105-118.
32. «La sismicità dello Stretto nella poesia di Rubén Darío e Ausiàs March», in *Il terremoto calabro-siculo del 1908. Dalla notizia alla solidarietà internazionale*, a cura di María Luisa Tobar, Reggio Calabria, Città del Sole, 2010, pp. 169-182.
33. «Travestimenti dell’io nella prosa d’invenzione iberica tra Otto e Novecento», *Mantichora*, I, 2011, pp. 660-673.
34. «Sconfinamenti tra generi nella narrativa spagnola tra Otto e Novecento: alcuni esempi», *Enthymema*, IV, 2011, pp. 94-106.
35. «Màrius Torres a l’italià», in *I Simposi Màrius Torres*, a cura de Joan Ramon Veny-Mesquida, Lleida, Aula Màrius Torres - Pagès editors, 2011, pp. 125-136.
36. «Itàlia i la Mediterrània en l’obra de Josep Piera. Una aproximació a *Un bellíssim cadàver barroc* i *Ací s’acaba tot*», in *Actes de la II Jornada sobre escriptors valencians actuals (València 2011)*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2012, pp. 77-87.
37. «Màrius Torres: la ricerca della modernità», Presentazione di Màrius Torres, *Una debole allegria. Antologia poetica*, a cura di D. S., trad. di Oriana Scarpati, Napoli, Pironti, 2012, pp. V-XXII (cfr. 3.3).
38. «Mujeres y juglaría en la Edad Media hispánica: algunos aspectos», *Medievalia. Revista d’estudis medievals*, n. 15 (2012), pp. 127-142.
39. «Introduzione» a Sinesio Delgado et al., *Le vergini folli. Romanzo estemporaneo*, a cura di D. S., Grumo Nevano, Marchese Editore («Moderno oltre moderno», 6), 2012, pp. VII-XXIV (Cfr. 1.9; 3.4)
40. «Epistola e ottave di Cervantes e risposta di Veneziano», in Antonio Veneziano, *Libro delle rime siciliane*, ed. critica a cura di Gaetana Maria Rinaldi, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2012, pp. 85-89 e pp. 285-286.

41. «El regreso de los muertos. Algunos aspectos de la traducción literaria» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo), *Bulletin hispanique*, CXV (2013), pp. 439-450.
42. «L'insegnamento di lingua e letteratura catalana a Messina: cronaca di un'attività», in *Estudis romànics*, XXXV (2013), pp. 643-645.
43. «Formas de autenticación del relato en la narrativa castellana medieval de temática histórico-geográfica. Algunos ejemplos», in *Repensar el sombrío Medioevo. Nuevas perspectivas para el estudio de la cultura medieval y de la temprana Edad Moderna / Those Dark Ages Revisited. New Perspectives for the Study of Medieval and Early Modern Culture*, a cura di Francesc Massip Bonet, Kassell, Edition Reichenberger, 2014, pp. 214-231.
44. «Appunti sulla ricezione della letteratura catalana in Italia nell'ultimo trentennio», in *España al revés. Testi in viaggio. Traduzione, editoria e politiche culturali*. Atti del II Convegno di studi interdisciplinari, Ragusa Ibla, 21-22 aprile 2008, a cura di Anita Fabiani, Bonanno editore, Acireale-Roma, 2014, pp. 127-136.
45. «Il romanzo collettivo in Spagna tra Otto e Novecento: da *Las vírgenes locas* (1886) a *El nadador* (1998) e *¿Quién teme a Papá Noel?* (1998)», in *L'autorità plurima. Scritture, testi a più mani, opere a firma plurima*. Atti del XLII Convegno interuniversitario (Bressanone, 10-13 luglio 2014), a cura di Alvaro Barbieri e Elisa Gregori, Padova, Esedra, 2015, pp. 247-265.
46. «Scrittura trasgressiva e immagini del femminile. Alcune considerazioni sul romanzo in Spagna dal naturalismo radicale al postfranchismo», in *Scrittura, immagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità*, a cura di Rosa Maria Palermo Di Stefano, Jutta Linder e Stella Mangiapane, Roma, Aracne, 2015, pp. 357-372.
47. «Argel 1579: carteo Cervantes-Veneziano», in *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en /y desde/ el Sur*, a cura di Leonardo Funes, Sección II, Buenos Aires, Miño y Dávila editores, 2016, pp. 387-399.
48. «Le trame del non detto nel romanzo real-naturalista spagnolo», in *Latenza, preterizioni, reticenze e silenzi del testo*. Atti del XLIII Convegno interuniversitario, Bressanone 9-12 luglio 2015, Padova, Esedra editrice, 2016, pp. 209-220.
49. «“España es un país traducido”? Note sui rapporti tra romanzo e traduzione nella Spagna moderna», in *Le sfaccettature dell'universo letterario*, a cura di Helena Aguilà Ruzola, Jutta Linder e D. S., Roma, Artemide («Proteo», 101), 2016, pp. 169-183 (cfr. 3.5)
50. «Juego y humor en la novela española entre los siglos XIX y XX», in *Cuadernos AISPI. A nadie se le dio veneno en risa*, n. 9 (2017), pp. 101-122.
51. «*Volti del tradurre*: qualche parola di presentazione», in *Enthymema*, n. 19 (2017), pp. 3-4.
52. «L'irradiazione delle culture e letterature europee nella Spagna di fine Ottocento: la “rete lenta” della corrispondenza giornalistica», in *Biblioteca AISPI. Trayectorias literarias hispánicas. Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas*, 2018, pp. 333-353.
53. «El vacío informativo en los mundos ficcionales de Benito Pérez Galdós. Una experimentación moderna y vital», in *Rassegna iberistica*, vol. 42, n. 111 (2019), pp. 28-46.

54. «*La Regenta* di Leopoldo Alas tra *graphic novel* e web», in *Enthymema*, n. 23 (2019), pp. 212-228.

55. «Ideas sobre la traducción literaria de Leopoldo Alas ‘Clarín’: el caso de *La Eneida* de Luis Herrera y Robles (1898)» in *Le forme e la storia*, n. s. XII, n. 1 (2019), pp. 71-86.

56. «L’eros e il desiderio. Tradurre l’intraducibile?», in *Enthymema*, n. 24 (2019), pp. 259-262.

57. «La narración de la violencia en el primer Galdós», in *Galdós. 100 años de actualidad*, a cura di María Ángeles Varela Olea, Berna, Peter Lang, 2021, pp. 175-188.

58. «Sawa, Martínez Ruiz (Azorín) y Rusiñol: tres maneras de ficcionalizar la vida de artista», in *eHumanista*, n. 21 (2022), pp. 341-354.

59. «Aproximación a las voces autodiegéticas en las novelas de Emilia Pardo Bazán. Una lectura de *Pascual López. Autobiografía de un estudiante de medicina*», in *La tribuna*, n. 16 (2022), pp. 199-208.

60. «Emilia Pardo Bazán y otras ‘sin sillón’: una cuestión de violencia de género en la prensa de finales del siglo XIX», in *La Tribuna*, n. 17 (2023), pp. 91-108.

61. «La narrativa breve di Ángeles Vicente come crocevia dell’immaginario del primo Novecento. Una lettura del racconto *Gli avvoltoi* (1908)» in *Voci fuori dal coro. Ricordando Ana Martínez García*, a cura di Anita Fabiani, Catania, DueTreDue edizioni, 2024, pp. 75-97.

62. «La violenza subliminale in *Flores y perlas* (1883-1884), una rivista del e per il ‘bello sexo’», in *Rassegna iberistica*, vol. 47, 121, giugno 2024, pp. 173-186.

63. «Il ‘sapere ecologico’ di Rosalía de Castro come strumento retorico: alcuni esempi», in collaborazione con Federica Privitera, in *La terra e i viventi. Genealogie di un rapporto necessario*, a cura di Giuseppe Giordano, Soveria Mannelli, Rubettino, 2024, pp. 403-416.

64. «Quando i peritesti ingannano: il caso delle traduzioni italiane di *Niebla* di Miguel de Unamuno», in *L’italiano in connessione. Studi di linguistica, traduzione e didattica nell’era digitale*, a cura di Leonardo Vilei e Carmelo Averna, Berna, Peter Lang, 2025, pp. 573-584.

65. «Memoria e resistenza antifranchista dalla prospettiva femminile in *La voz dormida* di Dulce Chacón e nell’anonimo *La cuoca di Buenaventura Durruti*, in *Støreli. Rivista annuale di studi storici, religiosi, linguistici e letterari*, 1, 2025, pp. 18-34.

66. «“Coses estranyes e meravelloses”: viaggi fantastici e viaggi reali nella narrativa catalana medievale», in *Viaggi e viaggiatori. Percorsi, cammini, incursioni in area iberica*, Padova, La zattera di pietra, in corso di pubblicazione.

3. Curatele

1. Juan Goytisolo, *La Spagna e gli spagnoli*, a cura di D. S., Messina, Mesogea («La piccola», 34), 2005, pp. 184. (Cfr. 1.8; 2.23)

2. *Parlano le donne. Poetesse catalane del XXI secolo*, a cura di D. S., traduzioni di Giuseppe Tavani, Francesco Ardolino, Costanzo Di Girolamo, Oriana Scarpati, D. S., Napoli, Pironti, 2008, pp. XVIII-204. (Cfr. 2.27, 4.6)

3. Màrius Torres, *Una debole allegria. Antologia poetica*, a cura di D. S., traduzione di Oriana Scarpati, Napoli, Pironti, 2012, pp. XXII-114 (cfr. 2.37)

4. Sinesio Delgado et al., *Le vergini folli. Romanzo estemporaneo*, (trad. di *Las vírgenes locas. Novela improvisada*, Madrid, F. Bueno y Compañía, 1886), a cura di D. S., Grumo Nevano, Marchese Editore («Moderno oltre moderno», 6), 2012, pp. 100. (Cfr. 1.9; 2.39)

5. *Sfaccettature dell'universo letterario*, a cura di Helena Aguilà Ruzola, Jutta Linder e D. S., Roma, Artemide («Proteo», 101), 2016, pp. 240 (cfr. 2.49).

4. Traduzioni

1. Joan Fuster, «Dodici voci dal *Dizionario per oziosi*», in *L'asino d'oro*, n. 6, 1992, pp. 157-68 (trad. di parti del *Diccionari per a ociosos*, Barcelona, Edicions 62, 1964).

2. Francisco Rico, «L'io e la memoria: Petrarca», in *Manuale di letteratura italiana*, a cura di F. Brioschi e C. Di Girolamo, Torino, Bollati Boringhieri, vol. I, 1993, pp. 812-829 (trad. di un saggio inedito in castigliano).

3. Vincenzo Cerami, *Consells a un jove escriptor. Narrativa, cinema, teatre, radio*, Barcelona, Edicions 62, 1997, pp.184 (trad. in catalano, a cura di C. Massip con la collaborazione di D. S., di *Consigli a un giovane scrittore. Narrativa, cinema, teatro, radio*, Torino, Einaudi, 1996).

4. Antonio Machado, «Vicino alla montagna in fiore» (*Nuevas Canciones*); Vicente Aleixandre, «Circuito» (*Espadas como labios*); Luis Cernuda, «Sono venuto per vedere» (*Los placeres prohibidos*), in *Mesogea*, n. 1, 2003, pp. 69,72, 73-74.

5. Josep Piera, «Tre tempi da uno impossibile», «Trittico del fuoco», «Il marinaio», «Alba d'estate» [poesie scelte], in *La il·lustració poètica metropolitana & continental. Antologia plurilingüe de poesia catalana*, <http://www.llibreweb.com/lipmic/Pluricat/ita/piera.htm> (2003).

6. *Parlano le donne. Poetesse catalane del XXI secolo*, a cura di D. S., traduzioni di Giuseppe Tavani, Francesco Ardolino, Costanzo Di Girolamo, Oriana Scarpati, D. S., Napoli, Pironti, 2008, pp. XVIII-204. (trad. di venti poesie di Margarita Ballester, Montserrat Rodés, Anna Aguilar-Amat, Maria Josep Escrivà). (Cfr. 2.27)

5. Recensioni

1. Emilio Coco, *Trentaquattro poeti catalani per il XXI secolo*, Rimini, Raffaelli Editore, 2014, in *Scripta. Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, 5, giugno 2015, pp. 342-344.

Dicembre 2025